

eine zu gewissenhafte Annäherung¹³ an das Natürliche.“

61. „Ich glaube, daß dies sehr richtig geurteilt war,“ sagte der Prinz, indem er sich zu uns wendete. „In¹ einer Reihe außerordentlicher Erscheinungen müßte, deucht mir, just die wahrscheinlichere² stören. Die Leichtigkeit, die erhaltene Entdeckung³ zu begreifen, würde hier nur das Mittel, durch welches man dazu⁴ gelangt war, herabgewürdigt haben; die Leichtigkeit, sie⁵ zu erfinden, dieses⁶ wohl gar verdächtig gemacht haben; denn wozu⁷ einen Geist bemühen, wenn man nichts Weiteres⁸ von ihm erfahren soll, als⁸ was auch ohne ihn, mit Hilfe der bloß gewöhnlichen Vernunft, herauszubringen⁹ war? Aber die überraschende Neuheit und Schwierigkeit der Entdeckung ist hier gleichsam eine Gewährleistung des Wunders, wodurch sie¹⁰ erhalten wird — denn wer wird

13. Annäherung an etwas [四] 或ものに接近すること、或ものに近似すること。

61. 1. in etwas [三] stören 或ものをかき亂す。2. wahrscheinlichere の比較級の語尾に注意せよ; 又その次に來る名詞は Erscheinung である。3. Entdeckung とは隠れてゐるものを露はし示すこと、簡明なる譯語が見當らないから、本文のやうにして置いた; この意味は、今まで解らないで居た事實の真相が、異常な力によつて、露はし示されたのであるが; この異常な力によつて得た (erhaltene) 真相露呈 (Entdeckung) が、それを理解するのに、容易であるなら、そこまで行くに用ゐた手段の價

近づけることより、もつとあぶなつかしい事はないと、私には思はれたからであります。』

六十一、『これは甚だ正しく判斷されたと、私は思ひます。』と公子はわれらの方に向きながら云つた。『より眞實らしい現象そのものこそ、異常な現象の系列をかきみだす所以のものであります。得られた知らせを理解する事が、たやすいと、それは此場合その知らせを得るに用ひた手段方法の値うちを下げたに過ぎないでせう。またこの知らせを案出するのがたやすいと(案外でない)、それは蓋し一步を進めて、該手段を疑はしいものにして仕舞ひましたらう。何故かなら、靈(の現はれ)がなくとも、單に通常の理性の助けでもつて、生み出され得るよりも、より以上の事柄を、靈そのものから聞き知るわけに行かないのなら、何が故にわざわざ靈を勞さねばならぬでせうか? 然しこの知らせが、人を驚かす新らしさとむづかしさを持つて居れば、それは言はば、それによつてこの知らせが得らるゝところの奇蹟的事件の保證になるのです。——なぜかなら

値をさげてしまつたでせう、の義。4. dazu の da=Entdeckung. 5. sie=Entdeckung. 6. dieses=das Mittel; gar=sogar. 7. Wozu (muß man) einen Geist bemühen? の略文。8. weiter の er は比較級の語尾であつて、それは次の als と關係してゐる; 又 nichts の次に形容詞を名詞的に用ゐる例は、nichts Gutes (nothings good, nichts Besseres (nothing better) の如くである。9. 他動詞に zu を附して sein と結合するものは、Passiv の義に譯す; hervorbringen (生み出す、産する) は他動詞である。10. sie=Entdeckung; wodurch の wo は Wunder に關す。

nun das Übernatürliche einer Operation in¹¹ Zweifel ziehen, wenn das, was sie leistete, durch natürliche Kräfte nicht geleistet werden kann? — Ich habe Sie unterbrochen,“ setzte der Prinz hinzu. „Vollenden Sie Ihre Erzählung.“

„Ich ließ,“ fuhr dieser fort, „die Frage an den Geist ergehen,¹² ob er nichts mehr sein¹³ nenne auf dieser Welt und nichts¹⁴ darauf hinterlassen habe, was ihm teuer wäre? Der Geist schüttelte dreimal das Haupt und streckte eine seiner Hände gen Himmel. Ehe er wegging, streifte er noch einen Ring vom Finger, den man nach seiner Verschwindung auf dem Fußboden liegend fand. Als die Gräfin ihn genauer ins¹⁵ Gesicht faßte, war es ihr Trauring.“

62. „Ihr Trauring!“ rief der Prinz mit Befremdung. „Ihr Trauring! Aber wie gelangten Sie zu¹ diesem?“

„Ich — — — Es war nicht der rechte, gnädigster Prinz — — Ich hatte ihn — — Es war nur ein nachgemachter.“

„Ein nachgemachter!“ wiederholte der Prinz. „Zum Nachmachen brauchten Sie ja den rechten,

11. etwas in Zweifel ziehen 或ものを疑ふ; das übernatürliche 超自然的性質のものを指す。 12. etwas ergehen lassen 或ものを出す・下す・公けにする; [例] ein Urteil ergehen lassen 宣告を下す。 13. sein 彼れの財産、所有物 (= das Seinige, das Seine)。 14. nichts は was とかゝる; darauf は auf der Welt。 15. 否定の意味の主文に關係する副文章では、Konjunktiv を使

或方法がなしとげたものが、自然的な方法ではなしとげられないなら、だれが今やその方法の超自然性を疑ひませうか? — いやあなたのお話の御邪魔をいたしました。』公子はつけ加へた。『お話しを終りまで願ひます。』

『私は』とシリア人はつゞけた。『幽霊に向つて、この世では、最早何ものをも、自分の(所有)物と云はないかどうか、また彼にとつて貴重なる何物をも、この世に残してないかどうかと云ふ問ひを發しました。幽霊は三たび頭を振りました、そして彼の一方の手を、天に向けて伸ばしました。彼が立ち去る前に、彼は一つの指輪を自分の指から抜き取りました、人々は幽霊が消え失せた後、その指輪が床の上に落ちてゐるのを發見しました。伯爵令嬢がそれをよりくわしく眺めた時に、それは彼女の婚約の指輪でありました。』

六十二、『彼女の婚約の指輪ですつて!』と公子は愕然として叫んだ。『彼女の指輪ですつて! しかしどうしてあなたはこの品を手に入れましたか?』

『私は—— ——それは本ものではなかつたのです。殿下——私はそれを持つてゐました—— ——それは模造したものにすぎなかつたのです。』

『模造したものですつて!』と公子は反覆した。『模造するには、あなたは本當の指輪を要したわけです。故人が用する; was 以下の文章は勿論 nichts につゞくのであるから、動詞が Konjunktiv である。 16. etwas ins Gesicht fassen 或ものをながめる。

62. 1. zu etwas gelangen (1) 或ものに達する ([例] zum Ziele gelangen 目的に達する); (2) 或ものを得る ([例] Er ist zu Geld gelangt. 彼は金を得た)。

und wie kamen Sie zu diesem,² da ihn der Verstorbene gewiß nie vom Finger brachte?“

„Das ist wohl³ wahr,“ sagte der Sizilianer nicht ohne Zeichen der Verwirrung — „aber aus einer Beschreibung, die man mir von dem wirklichen Trauring gemacht hatte! —“

„Die Ihnen wer⁴ gemacht hatte?“

„Schon vor langer Zeit,“ sagte der Sizilianer — „Es war ein ganz einfacher goldner Ring, mit dem Namen der jungen Gräfin, glaub' ich — Aber Sie haben mich ganz aus⁵ der Ordnung gebracht —“

„Wie erging es weiter?“ sagte der Prinz mit sehr unbefriedigter und zweideutiger Miene.

63. „Jetzt hielt man sich für¹ überzeugt, daß Jeronymo nicht mehr am Leben sei. Die Familie machte von diesem Tag an² seine Tod öffentlich bekannt und legte förmlich die Trauer um ihn an.³ Der Umstand mit dem Ringe erlaubte auch Antonien keinen Zweifel mehr und gab den Bewerbungen des Chevalier einen größern Nachdruck. Aber der heftige Eindruck,

2. zu etwas kommen a 或ものへ来る ([例] wieder zu sich (od. zu Besinnung) kommen, われに(正氣に)かへる; b 或ものを得る ([例] zu Vermögen kommen 財産を得る); 1 も 2 も共に後の方の意味で使はれてある。3. wohl.... aber と相對應す; 成程云々だけれど.... 然し。4. wer=jemand; aus einer Beschreibung (陳述、解説), die Ihnen jemand gemacht hatte の義である。5. etwas aus der Ordnung bringen 或ものを混亂

たしかにそれを指から離さなかつたのに、あなたはどうしてこれを手に入れたのです?』

『それは成程御尤です』とシシリア人は困惑の様子がないでもなくて云つた。——『しかし本物の指輪^{ほんまもの}についてなされた説明からでも——』

『あなたにだれかがなした説明からですか?』

『既にすつと以前にです』とシシリア人は云つた——『それは全く簡単な金の指輪でした、若い伯爵令嬢の名前がついてゐたと私は思ひます——しかしあなたは私を全く混亂させましたよ——』

『それからどう成り行きましたか?』と公子は、甚不満足なそして曖昧な顔つきをして云つた。

六十三、『今や人々はイエロ＝モが最早生きては居ないと云ふ事について確証されたものと考へました。家族はこの日から、彼れの死を公けに知らせました。そして彼れのために、正式に喪に服しました。指輪に關する事柄は、アントー＝エにも、最早何等の疑を(抱くことを)許しませんでした。そしてこの事柄は、騎士の求婚に、より大なる力を與へたのです。然しこの幻が彼女に興へさせる; 順序をみだす。

63. 1. sich für etwas halten 自分を云々だと思ふ; von etwas überzeugt 或事について確証させられて; sich für überzeugt davon, daß... 云々について確証されたこと自ら考へる。2. von etwas an 云々から; [例] von nun an 今から。3. Trauer anlegen 喪に服す。

den diese Erscheinung auf sie gemacht,⁴ stürzte sie in eine gefährliche Krankheit, welche die Hoffnungen ihres Liebhabers bald auf⁵ ewig vereitelt hätte. Als sie wieder genesen war, bestand sie darauf,⁶ den Schleier zu nehmen,⁷ wovon⁸ sie nur durch die nachdrücklichsten Gegenvorstellungen ihres Beichtvaters, in⁹ welchen sie ein unumschränktes Vertrauen setzte, abzubringen⁸ war. Endlich gelang¹⁰ es den vereinigten Bemühungen dieses Mannes und der Familie, ihr das¹¹ Jawort abzuängstigen. Der letzte Tag der Trauer sollte¹² der glückliche Tag sein, den¹³ der alte Marchese durch Abtretung aller seiner Güter an den rechtmäßigen Erben noch festlicher zu machen gesonnen¹⁴ war.“

„Es erschien dieser Tag, und Lorenzo empfang seine bebende Braut am Altare. Der Tag ging unter, ein prächtiges Mahl erwartete die frohen Gäste im hellerleuchteten Hochzeitssaal, und eine lärmende Musik begleitete die ausgelassene¹⁵ Freude. Der glückliche Greis hatte gewollt, daß alle Welt seine Fröhlichkeit teilte;

4. Eindruck auf einen machen 或人に或印象を與へる。5. auf ewig 永へに。6. auf etwas bestehen 或事を主張する; aus etwas bestehen 或ものから成る。7. den Schleier (覆面纱) nehmen 尼になる。8. einen von etwas abbringen 或人に或事をやめさせる; 他動詞 (abbringen (は他動詞) に zu をつけて; sein と結合せしむる例は、既三頁挙げた。10. Es gelingt einem, etwas zu tun. 或事をなすことが、或人に成功する; 英語のやう

た強烈な印象は、彼女を危険な病氣に著れました、それは彼女を戀する人(ロレンツォ)の期望を、永へに空しくしさうでした。彼女が再び恢復したときに、彼女は尼にならうと主張しました。彼女はこの事を、彼女が限りない信任を置いて居る彼女の懺悔僧の最も力強い反對によつてのみ、(辛うじて)やめさせられたのでした。彼女から承諾の言葉を迫り取ることが、到頭この人と家族との協同せる努力で、成功したのであります。服喪の最後の日、幸福なる日であるべき事になりました、老侯は、すべての自分の財産を適法なる相續者に譲與する事によつて、此日をより嚴かにしやうと決心しました。』

『此日がやつて來ました、そしてロレンツォは彼れの戦慄ける花嫁を祭壇で迎へました。日が暮れました、華やかな饗宴が、あかく照された婚禮の間に於て、嬉々たる人びとを待ち設けて居ました、そして賑やかな音楽が、限りなきよろこびに伴ひました、幸福なこの老人は、凡べての世間が、彼れの喜びをわかつ事を欲しました。宮に I succeed (Ich gelinge) と使ふことはなく、いつでも Es gelingt mir. と使用する; 日本譯は別である 11. einem etwas abnötigen 或人が、或ものを迫り取る; Jawort とは ja と云ふ詞、即ち承諾の言葉。12. 「さきまつた」の義。13. den は Tag にかゝる。14. gesonnen (gewillt) sein 決心してゐる、つもりで居る。15. 「拘束なき、限りなき」の義。

alle Zugänge¹⁶ zum Palaste waren geöffnet, und willkommen war jeder, der ihn glücklich pries. Unter diesem Gedränge nun —“

Der Sizilianer hielt hier inne, und ein Schauder der Erwartung hemmte unsern Odem —

64. „Unter diesem Gedränge also,“ fuhr er fort, „ließ mich derjenige, welcher zunächst an mir saß, einen Franziskanermönch bemerken, der unbeweglich wie eine Säule stand, langer Statur und aschbleichen Angesichts,¹ einen² ernstesten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Die Freude,⁴ welche ringsherum auf allen Gesichtern lachte, schien an³ diesem einzigen vorüberzugehen, seine Miene blieb unwandelbar dieselbe, wie eine Büste unter lebenden Figuren. Das Außerordentliche⁵ dieses Anblicks, der,⁶ weil⁷ er mich mitten in der Lust überraschte⁷ und gegen alles, was⁸ mich in diesem Augenblick umgab, auf eine so grelle Art abstach,⁷ um so tiefer auf mich⁹ wirkte,

16. 宮殿へ自由に出入することが許されたの義。

64. 1. 副詞的二格。2. 絶對的四格；これには副詞的規定又は過去分詞の伴隨することが屢ある；例へば前掲の Den Hut in der Hand trat er ins Zimmer. に於ては in der Hand と云ふ副詞的規定が、den Hut に伴隨し、Schon den Hals entblößt, kniete ich auf dem Mantel (既に頸をあらはして、私はマントの上に座つて居た)に於ては entblößt と云ふ過去分詞が、伴隨して居る。こゝでは勿論 geheftet が過去分詞である。3. an etwas [三] vorübergehen 或もののそばを通過する (to pass by). 4. dieselbe の性は、主語

殿へのすべての通路は、開かれてありました、そして彼れを仕合だと讚美する人は、だれでも歓迎されました、さてこの群衆の間に——

シリア人は、茲で中止しました、そして(或事に對する)期待の戦慄が、われらの呼吸を止めました。——

六十四、『さてこの群衆の間に於て』と彼はつゞけました、『私のそばに坐つてゐた人が、私をして一人のフランス派の僧侶に注目させました、それは背の高い・灰白色の顔をして、嚴かな・物悲しげな眼を、新夫婦の上に注いで、ちつと動かずに、柱の如く立つて居るのでした。その廻りですべての人の顔の上に笑つて居る喜びは、この唯一人の人物の側をたゞ通り抜けて行くやうに見えました。彼の顔はいつも變らず、丁度生ける人間の間に於ける一個の胸像の如くでありました。この眺めの異常な趣は——この眺めが歡樂のまつたゞ中で私をおどろかし、この瞬間に於て私を圍繞してゐたすべてのものに比べて、著しい對照をしておましたので、それが愈深く私の心に作用したのでありますが——その異常な趣は、一つの消え

に依るもの；従つて主語が男性ならば；derselbe である。5. das Außerordentliche に對する定動詞(主語の人稱・數に應ずる動詞又は助動詞を定動詞と云ふ)は ließ である。6. 關係代名詞 der の定動詞は wirkte である；auf einen wirken 或人の心に作用する。7. weil er の er に對する定動詞は überraschte 及び abstach である；従つて weil で まつた副文章は、abstach まで續く；(grell) gegen etwas abstechen (著しく)或ものに比べて目立つ、(著しく)或ものと對照をなす。8. was の定動詞は umgab；was の前行詞は勿詞 alles. 9. daß=so daß.

ließ⁵ einen unauslöschlichen Eindruck in meiner Seele zurück, daß⁹ ich dadurch allein in den¹⁰ Stand gesetzt worden bin, die Gesichtszüge dieses Mönchs in der Physiognomie des Russe (denn Sie begreifen wohl schon, daß er mit diesem und Ihren Armenier¹⁰ eine und dieselbe Person war) wieder zu erkennen, welches¹¹ sonst schlechterdings unmöglich würde gewesen sein. Oft versucht' ich's, die Augen von dieser schreckhaften Gestalt abzuwenden, aber unfreiwillig fielen sie wieder darauf¹² und fanden sie¹² jedesmal unverändert. Ich stieß meinen Nachbar an, dieser den seinigen; dieselbe Neugierde, dieselbe Befremdung durchlief die ganze Tafel, das Gespräch stockte, eine allgemeine plötzliche Stille; den Mönch störte sie nicht. Der Mönch stand unbeweglich und immer derselbe, einen ernsten und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet. Einen jeden entsetzte diese Erscheinung; die junge Gräfin allein fand ihren eigenen Kummer im Gesicht dieses wieder und hing mit stiller Wollust an¹³ dem einzigen Gegenstand in der Versammlung, der ihren Gram zu verstehen, zu teilen schien. Allgemach verlief sich das Gedränge, Mitternacht war vorüber, die Musik

10. eine und dieselbe Person 同一人物。11. welches は前行文章の意味をうける; 「このことは」; 即ち僧侶の顔つきに於て、此人の人相をまた erkennen すべく出来た云々を受けて居る;

がたき印象を私の心に残しました、それで私はこれ丈けによつて、あの露西亞人の人相のうちに、此僧侶の¹⁰顔貌を再たび認める事が出来たのであります。(と云ふのは、あなたは蓋し既に御理解になつたと思ひますので——この僧が露西亞人およびあなたのアルメニア人と全く同一人物だといふ事を一)、そしてもしあんな事がなかつたら、かく識別するのは、全く不可能でありましたらう。屢私は、この恐ろしい姿から眼を轉じやうと試みました。然し心ならずも眼は、いつもこの姿の上に落ちて、それがいつでも變らない有様であるのを見出しました。私は私の隣りの人をつきました、するとこの人はまた自分の隣人をついたのです、同一の好奇心、同一の驚きが全食卓を走つて通りました、お話はやみました、一般の突然な沈黙が(行はれました); この沈黙は、僧侶の妨げにはなりませんでした。僧侶は動かずに、そしていつも同じ様子で、おごそかなまた悲しげな眼差を、新夫婦の上に注ぎつゝ立つておりました。この有様はいづれの人々をも驚かせました。若い伯爵令嬢のみは、自分自身の苦惱をこの見知らぬ人の顔の中で再たび見出しました。そしてこの集まりのなかに於て、彼女の苦しみを理解し、且つこれを分つやうに見えるところの只一つの対象物に、黙せる喜びを以て、心を注ぎました。次第に群衆は四散しました、眞夜

sonst 「さもなければ」「かくの如く強烈な印象をうけなかつたら」の義。12. darauf の da も sie も、共に Gestalt を受ける。13. an einem hängen 或ものに心を傾ける。

fang an stiller und verlorn zu tönen, die Kerzen dunkler und endlich nur einzeln zu¹⁴ brennen, das Gespräch leiser und immer leiser zu¹⁴ flüstern — und öder ward es und immer öder im trüberleuchteten Hochzeitsaal; der Mönch stand unbeweglich, und immer derselbe, einen stillen und traurigen Blick auf das Brautpaar geheftet.

65. Die Tafel wird aufgehoben,¹ die Gäste zerstreuen sich dahin und dorthin, die Familie tritt in einen engeren Kreis zusammen, der Mönch bleibt ungeladen in diesem engern Kreis. Ich weiß nicht, woher es² kam, daß niemand ihn anreden wollte; niemand redete ihn an. Schon drangen sich ihre weiblichen Bekannten um die zitternde Braut herum, die einen bittenden, Hilfe suchenden Blick auf den ehrwürdigen Frembling richtet; der Fremdling erwidert ihn nicht.

Die Männer sammeln sich auf gleiche Art um den Bräutigam — Eine gepreßte erwartungsvolle Stille — ,Daß wir untereinander da so glücklich sind,‘ hub endlich der Greis an, der allein unter uns allen den Unbekannten nicht zu bemerken oder sich doch nicht über ihn zu verwundern

14. 此 zu は省略された anfangen に係る。

65. 1. die Tafel〔四〕aufheben 食事・宴を撤する; 故に Der Tafel sind aufgehoben. 2 は「人々が食卓から立つ」義にも用ゐられる。

中も過ぎ去りました、音楽は段々静かに而して益々ときれときれに響き、燈火もだんだん暗く、そしてしまひにはほんのちらほらと燃え初めました、談話は益々低くさゝやき初めたのであります — そしてほんやりと照された婚禮の廣間のなかは、より寂しく、益々寂しくなりました。僧侶は動かずに、そしていつも同じ様子で、静かな・悲しげな眼を新夫婦の上に注ぎながら立つて居ました。

六十五、宴は終り、客はこゝかしこへ散りました、家族はより狭いまどゐをなして集まりました、僧は招かれないで、このより狭いまどゐのなかに止まりました。何人も彼に話しかけやうとしなかつたのは、どう云ふ譯だか、私には解りません、だれも彼に話しかけなかつたのです。戦ける花嫁の周りには、もはや彼女の婦人側の知り合ひたちが、押し寄せました、花嫁は願ふやうな助けを求めやうな目つきを、この敬意を起させる未知の人の上に向けました、この人はその眼には答へませんでした。

男の人たちは、同じやうに花婿の圍りに集まりました、——押しつけられたやうな・心配に充ちた沈黙が（そこに行はれました）——「私達は、お互にこゝでこの通りに仕合です」と到頭老人が始めました、——それはわれわれすべての間に於て、かの未知の人に氣がつかないやうに、或は氣がついて居ても、彼を怪しまぬやうに見えた

2. 此 es は daß にかゝる; woher es kam は、動詞 wissen の Objektsatz.

schien: „Daß³ wir so glücklich sind,“ sagte er, „und⁴ mein Sohn Jeronymo muß fehlen!“—

„Hast du ihn denn geladen, und er ist ausgeblieben?“—fragte der Mönch. Es war das erste Mal, daß er den Mund öffnete. Mit Schrecken sahen wir ihn an.

„Ach! er ist hingegangen, wo man auf ewig ausbleibt,“ versetzte der Alte. „Ehrwürdiger Herr, Ihr versteht mich unrecht. Mein Sohn Jeronymo ist tot.“

66. „Vielleicht fürchtet er sich auch nur, sich in solcher Gesellschaft zu zeigen,“ fuhr der Mönch fort— „Wer weiß, wie er aussehen mag, dein Sohn Jeronymo!—Laß ihn die Stimme hören, die er zum letztenmal hörte!—Bitte² deinen Sohn Lorenzo, daß er ihn rufe.“

„Was soll das bedeuten?“ murmelte alles. Lorenzo veränderte die Farbe. Ich leugne nicht, daß mir das Haar anfang zu steigen.

Der Mönch war unterdessen zum Schenktisch³ getreten, wo er ein volles Weinglas ergriff und

3. daß は感動文の初に使はれることがある; Daß mir das auch gerade geschehe, muß. 私も丁度あんな目に遭はなければならぬことは!; かゝる場合、主文章としては『遺憾である』『かなしい』『癪である』又は反対に『望ましい』『願はしい』などの意を有するものが、省略されてあると考へてよい。4. 「それなのに」(〔英〕and yet)の意味の und; 3の daßの意味は muß fehlen までつゞくのだが、文脈は亂れてゐる; 正しくは fehlen muß;

唯一人の人でありましたが——私達は、此通りに仕合です」と彼は云ひました、「其れなのに、私の息子イェロニーモが(こゝに)缺けなければならないとは!」——

「一體君は彼を呼んだのですか、そして彼が歸つて來なかつたのですか?」——と僧は訊ねました。これが彼れの口を開いた第一回目でありました。驚いてわれわれは彼を眺めました。

「あゝ! 彼れは人が永へに歸り來らぬところへ行つてしまつたのです」と老人は答へた、「尊いお方よ、あなたは私(の云ふこと)を誤解して居ります、私の息子イェロニーモは、死んだのです。」

六十六、「恐らく彼は、かゝる集まりの中にあらはれるのを恐れて居るに過ぎないだらう。」と僧はつゞけました——「誰れが知つて居やうか、彼がどんな風に見えるかと云ふ事を、令息のイェロニーモがですぞ! 彼が最後に聞いた聲を、彼に聞かせてやるがよい! 令息のロレンツォオに、彼を呼ぶやうに頼みなされ!」

「これはどう云ふ意味だらう?」と、すべての人はつぶやきました。ロレンツォオは顔色を變えたのです。私は私の頭髮が逆立ち初めた事を否定しません。

僧はその間に酒臺の方へあるいて行きました、そこで彼は一杯についである葡萄酒の盃を握つて、それを唇に

これは意味の強めのためである。〔Edward S. Joyne's; Der Geisterseher 註〕。

65. 1. Mal は中性; zum letzten Mal をつゞめて、zum letztenmal させるもの; 最後に。2. einen um etwas bitten の形で使はれるのだから、Bitte deinen Sohn darum, daß.....の義で、darum は略されてゐる。3. 酒をつぐ卓子、バー又はビュツフエー(Büffet) と云ふ。

an die Lippen setzte — ‚Das⁴ Andenken unsers teuern Jeronymo!‘ rief er. ‚Wer den Verstorbenen lieb hatte, tue mir's nach.‘

‚Woher Ihr auch sein mögt, ehrwürdiger Herr,‘ rief endlich der Marchese. ‚Ihr habt einen teuern Namen genannt. Seid mir willkommen! — Kommt, meine Freunde!‘ (indem er sich gegen uns kehrte und die Gläser herumgehen⁵ ließ), laßt einen Fremdling uns nicht beschämen! — Dem⁶ Andenken meines Sohnes Jeronymo.‘

Nie, glaube ich, ward eine Gesundheit⁷ mit so schlimmem Mute getrunken.

67. Ein Glas steht noch voll da. — Warum weigert sich mein Sohn Lorenzo auf diesen freundlichen Trunk¹ Bescheid zu tun?²

Bebend empfing Lorenzo das Glas aus des Franziskaners Hand — bebend brachte er's an den Mund — ‚Meinem vielgeliebten Bruder Jeronymo!‘ stammelte er, und schauernd setzte er's nieder.

‚Das ist meines Mörders Stimme,‘ rief eine fürchterliche Gestalt, die auf einmal in unsrer Mitte stand, mit bluttriefendem Kleide und entstellt³ von gräßlichen Wunden — —

4. Das Andenken unseres teuern Jeronimo rufe ich an! 親愛なるイエロニーモの思出によびかける! 5. 順々に渡す。6. Dem Andenken meines Sohnes Jeronimo verbinde ich dieses Glas. 私の息子イエロニーモの思出にこの盃を結びつける。7.

あてました——「われらの親愛なるイエロニーモの思ひ出でに!」と彼は叫んだのです。「故人を愛してゐた人は、わしに倣ひなされよ。」

「あなたがどこのお方であるにしても、尊い^{かた}お方よ」と侯爵は到頭叫びました。「あなたは親愛なる名前を呼ばれました。私は歓迎いたします。——さあ皆さん!」(彼はわれわれの方を向いて、盃をずつと渡させました)、この未知のお方に対して、自ら耻づるやうなことを致してはなりません! わたしの息子イエロニーモの思ひ出でに!

こんな不快な氣分で、乾盃された事は、これまでになかつたと私は思ひます。

六十七、「一つの盃がそこになほ一杯になつてゐる。——なぜ私の息子のロレンツォはこの祝盃に対して、返禮を拒むのか?」

戦きながら、ロレンツォは、盃をフランス派の僧の手から受け取つた——慄へながら彼はそれを口へもつて行つた——「私の親愛なる兄イエロニーモに!」と彼はどもつて云つた、そして戦慄しながら、彼は盃を下に置いた。

「これは私の殺害者の聲だ、」と、一つの恐ろしい姿は叫んだ——それは突然われわれの眞中に、血の滴る衣服をつけ、恐ろしい傷で醜くなつて、立つて居た——。

eine Gesundheit trinken 健康を祝して飲む; 乾盃する。

67. 1. auf etwas Bescheid tun 或ものに返禮・答禮する。こゝでは乾杯に対して禮をかへす事。2. 人相・容観が醜くされて。

„Aber um das Weitere frage³ man mich nicht mehr,“ sagte der Sizilianer, alle Zeichen⁴ des Entsetzens in seinem Angesicht. „Meine Sinne hatten mich von dem Augenblicke an verlassen, als⁵ ich die Augen auf die Gestalt warf, so wie jeden,⁶ der zugegen war. Da wir wieder zu uns selber kamen, rang Lorenzo mit dem⁷ Tode; Mönch und Erscheinung waren verschwunden. Den Ritter brachte man und unter schrecklichen Zuckungen zu Bette; niemand als der Geistliche war um den Sterbenden und der jammervolle Greis, der ihm wenige Wochen nachher im Tode folgte. Seine Geständnisse liegen in der Brust des Paters versenkt, der seine letzte Beichte hörte, und kein lebendiger Mensch hat sie⁸ erfahren.

68. Nicht lange nach dieser Begebenheit geschah es, daß man einen Brunnen auszuräumen hatte, der im Hinterhofe des Landhauses unter wildem Gesträuche versteckt und viele Jahre lang verschüttet war; da man den Schutt durcheinander störte, entdeckte man ein Totengerippe. Das Haus, wo sich dieses zutrug, steht nicht mehr; die Familie del M**nte ist erloschen, und in einem Kloster, unweit Salerno, zeigt

3. 命令又は希望をあらはす Konjunktiv. 4. 副詞と規定を伴へる絶対的四格。5. Augenblick.....als さかゝる。6. これを四格にしたのは、mich と格を揃へるためで、verlassen の Objekt

「然しそれ以上の事は、最早訊ねて下さるな、」とシシリア人は彼の顔の上に、恐怖のすべての徴しを以て云つた。

「私が眼をその姿の上に投げた瞬間から、私は私の知覚を失ひました、そこに居た各の人々のやうに。われわれが再び己れに歸つたときに、ロレンツォオは、斷末場の苦みをしてゐました; 僧も幽霊も消え失せてゐました。人々はおそろしく痙攣せる騎士を、寢床に運びました; 僧職と悲みに充ちた老侯とより外には、此臨終の人の廻りに居ませんでした、老侯はその後僅かの週の後、死んで彼の跡を追ひました。彼(ロレンツォオ)の自白は、彼の最後の懺悔を聞いた僧職の胸のなかに收められて居ます、そして何人も、これを聞いた事はありませんでした。

六十八、この出来事の後久しからずして、此別荘の後庭に於て、荒れた藪の下にかくれて、多年の間埋れてあつた井戸を浚えなければならぬと云ふ事が起りました。人々が塵芥を、ごちやごちやに堀つたときに、一人の人の骸骨が發見されたのです。この事件の起つた家は、最早立つては居ません。デル・ムーンテ家は斷絶しました、そしてサレルノから程遠からぬ或僧院に於て、アントーニエのおこなるのである。7. mit dem Tode ringen 死と争ふ、斷末場の苦しみをしてゐる。8. sie=Beichte.

man Ihnen Antoniens Grab.

Sie sehen nun,“ fuhr der Sizilianer fort, als er sah, daß wir noch alle stumm und betreten standen und niemand das Wort¹ nehmen wollte: „Sie sehen nun, worauf² sich meine Bekanntschaft mit³ diesem russischen Offizier, oder diesem Franziskanermönch, oder diesem Armeier gründet. Urteilen Sie jetzt, ob ich Ursache gehabt habe, vor einem Wesen zu zittern, das sich mir zweimal auf eine so schreckliche Art in⁴ den Weg warf.“

„Beantworten Sie mir noch eine einzige Frage,“ sagte der Prinz und stand auf. „Sind Sie in Ihrer Erzählung über alles, was den Ritter betraf, immer aufrichtig gewesen?“

„Ich weiß nicht anders,“⁵ versetzte der Sizilianer.

„Sie haben ihn also wirklich für einen rechtschaffenen Mann gehalten?“

„Das hab⁶ ich, bei Gott, das hab' ich,“ antwortete jener.

„Auch da⁷ noch, als er Ihnen den bewußten Ring gab?“

„Wie? — Er gab mir keinen Ring. — Ich habe

67. 1. das Wort nehmen 話し初める。2. sich auf etwas gründen 或ものの上に根抵・基礎を有す。3. die Bekanntschaft mit einem 或人との知り合ひ。4. sich einem in den Weg werfen 或人の邪魔をする; 行手を遮る。5. 私は別なこと・それ

くつきが、あなた方に示されます。』

われらすべてが、なほ黙つて、びつくりして立つて居て、何人も話を初めやうとしなかつたのを、シシリアが見た時に、彼は言葉をつづけた。『あなた方は、この露西亞の士官、或はこのフランス派の僧侶、またはこのアルメニア人と、私との知り合ひが、何に基いたかを御理解になりました、私を二度までも恐ろしい方法で邪魔したものに對して、私が戦慄すべき理由を持つてたか、持つてなかつたか、今あなた方に批判して頂きたい。』

『私のなほ只一個の問に答へて頂きたい』と公子は云つた、そして立ち上つた。『あなたはあなたのお話のなかで、騎士に關するすべての事に就て、いつも正直でありましたか?』

『私は別のことは知りません、』とシシリア人は答へた。

『あなたはそれなら、實際彼を正しい人と考へたのですね?』

『さう考へました、誓つて、私はさう考へました』とかのものは答へた。

『彼があなたに上述の指輪を與へたときにも、まださう思つてゐたのですか?』

『何ですつて? — 彼は私に指輪を呉れはしませんでし

と違つたことを知らない。(〔英〕 I know nothing to the contrary.) 6. Das habe ich の次に getan を入れて考へる。7. auch da noch の da は als に關係す; 云々の時に於ても矢張り。

ja nicht gesagt, daß er mir Ring gegeben.“

„Gut,“ sagte der Prinz, an der Glocke ziehend und im Begriff wegzugehen. „Und den Geist des Marquis von Lanoy (fragte er, indem er noch einmal zurückkam), den dieser Russe gestern auf den⁸ Ihrigen folgen ließ, halten Sie also für einen wahren und wirklichen Geist?“

„Ich kann ihn für nichts anders halten,“ antwortete jener.

„Kommen Sie,“ sagte der Prinz zu uns. Der Schließer trat herein. „Wir sind fertig,“ sagte er zu diesem. „Sie, mein Herr (zu dem Sizilianer sich wendend), sollen⁹ weiter von mir hören.“

8. auf etwas [四] folgen. 或ものにつゞく。9. 約束をあら

た。——私は、彼が私に指輪を呉れたとは、實際申した事は御座いません。』

『よろしい』と、公子は呼鈴を引きながら、そして立ち去らうとしながら云つた。『そしてラノワ侯爵の靈を(彼はもう一度歸つて來ながら訊ねた)——あのロシア人が、昨日あなたの呼んだ靈のあとに續かせたラノワ侯爵の靈を、それではあなたは、正真正銘の靈だと考へますか?』

『私はそれをほかの何物だとも考へる事は出来ません。』とその人は答へた。

『おいでなさい、皆さん』と公子は、われらに向つて云つた。看守は入り來つた。『われわれは終わりました』と彼はこのもの(看守)に向つて云つた。『あなたは(シシリア人の方を向きながら)いづれ私からの消息をお聞きになる筈です。』

はす sollen; そのうち消息しますその義。

昭和二年十月十日第一刷印行
昭和二年十月十五日第一刷發行

郁文堂對譯叢書第二十四編

「見靈者」

定價金壹圓卅錢

譯註者

佐久間政一

發行兼
印刷者

大井久五郎
東京市本郷區森川町一番地

製版者

富永義弘



發行所

東京市本郷區
森川町一番地

郁文堂書店

電話小石川二一五八番
振替東京一四九八一番

東京市本郷區森川町一番地 郁文堂書店印刷部本郷

郁文堂註譯獨和對譯叢書

1	獨和對譯	村のロメオとユリア	ケララ 清延	價一・三〇	クララの創作中最も有名であり、一般に最も愛される。この譯文極めて流暢。
2	獨和對譯	わが幼年時代	佐久間政一	價一・八〇	獨逸近代戯曲の大家ヘッセルの自叙傳にして、譯文のみの讀者も、坊間行はるゝ類書と雲泥の差あるを知らん。
3	獨和對譯	獨逸近代名詩選	藤森 秀夫	價一・八〇	ヘルデルリン以下十九世紀獨逸詩壇に於ける重なる人達の傑作を譯出せり。もの加ふるに親切なる解説、評註を以てせり。
4	獨和對譯	悲劇サツフオ	ツエルパル 龜尾英四郎	價一・二〇	概して花咲く希望に咲き出でたるミューズの哀音、惻々として美青年フアオンとの悲戀を描く。
5	獨和對譯	エソツプ物語	三浦吉兵衛	價一・〇〇	本書は物語としてでなく、重に語學研究者の目標にして、親切丁寧な譯文、詳註共にある。初學者を目に於て、最妥當な譯文に於ける代表的傑作にして、毎に的確な最妥當な譯文に於ける代表的傑作にして、なる譯註が掲載されてゐる。
6	獨和對譯	エミリア・ガロツテイ	益田 國基	價一・三〇	ニイテエ・サエメル・メルク等の巨頭の外表現名詩人ヘッセル・ウーニル等の約五十名家の傑作を譯者一流の筆を以て譯註詳釋。
7	獨和對譯	獨逸現代詩人選	藤森 秀夫	價一・二〇	名詩佳作を譯者一流の筆を以て譯註詳釋。
8	獨和對譯	ギイゲスと彼の指輪	ヘルベル 吹田 順助	價一・三〇	此劇はその心算推測の傑出したる古典的純化に於て、この劇の構成に於て、ヘルベル作中第一位とす。

9	獨和對譯	ゲーテ短篇集	ゲテ 武藤 武雄	價一・三〇	極めて非凡なる直感的對照的考察の力と極め、テの短篇小説三つを選び譯註を附したるもの。
10	獨和對譯	スキユデリー嬢	ホフマン 小野澤百八	價一・五〇	人も知る Hoffmann の代表的名著 Das Fraulein von Soudern はルイ十四世時代の純派浪漫派の思想を示した世界的傑作である。
12	獨和對譯	ゲーテとの談話	マンケル 片山 正雄	價二・八〇	ゲーテ研究の入門書たる本書は、茲に周到嚴密なる註釋及索引とを加へて、譯文と精細を極むる。本書は近時生硬なる翻譯の類出する間にあり、供するものなり。簡明要約些の譯文を止めに提
13	獨和對譯	グリム童話	グリンム 三浦吉兵衛	價一・三〇	本書は語學研究書として、の外に文藝書として、の内容を添へた譯註者、原著者の詳細な詳等を巻頭に添へた譯註者、原著者の詳細な詳等を
14	獨和對譯	飢	ハムスン 片山 正雄	價一・〇〇	本書はライオンハルト、エリサベイト二人の戀物語で、彼等が振分髪を生立から湖畔の離別に至る迄を懇切な註釋を附して譯されてゐる。
15	獨和對譯	湖	シトルム 三浦吉兵衛	價一・〇〇	本書はシトルムの詩才の最後の煙を掲げた、大炬火である。自由の對する永遠の聖歌であら、勿論尋常の傾向劇ではない譯註亦懇切であら、
16	獨和對譯	井ルヘルム・テル	シラ 林 久男	價二・〇〇	本書は獨逸語の初學者で Goethe の詩を原語で讀みたいと思ふ人々の手引にするのを目的とし、全語の全部に譯註を施したものである。
17	獨和對譯	ゲーテ小曲集	ゲテ 三浦吉兵衛	價一・二〇	本書は獨逸語の初學者で Goethe の詩を原語で讀みたいと思ふ人々の手引にするのを目的とし、全語の全部に譯註を施したものである。
18	獨和對譯	伊太利紀行	ゲテ 吹田 順助	價二・〇〇	この内生活に取つて、深い意義を持つた事件は、彼の信賴すべき譯文に精細を極むる註解を附す。

英對 獨照 獨譯法研究

二高 教授 文學士 佐久間政一 著

四六版總布上製函入
定價壹圓參拾錢・送料拾貳錢

從來高等學校や各種の專門學校の初年級に於て獨文和譯の教授に際して採られて來た方法には甚だ遺憾な點が多かつた。著者は多年の經驗上、學生が既に體得してゐる英語の知識を活用し、英文の組織、構造と彼此對照比較して獨文解釋の要諦を會得せしめるのを捷徑とし今次特にこの書を著はされた。先生の此の試みは從來考案され實行され來つた何れの方法より遙かに良好の成績を擧げつゝあり、その效果の著しいことは先生の授業に於いて何より證據立てられてゐる。之に依つて學生は難解と囃される獨文を既得の知識を利用して容易に讀破する關鍵を得べく、又折角多年學習した英語をも常に之を働かして使つて行くことが出來、一舉兩得の便益を享けることが出来る。何れにせよ本邦には嘗て類書を見ない好著述で、この書一度出でてオットーのチャーマンコースの如きは影を潛めることと思ふ。獨逸語に縁ある士はその教授に携はると學習に従事するを問はず、是非一本を備へられんことを望む。

24. 11. 16

323-464-(24)



1200501379160

終